

CAPITULO XIII.

EL JOBA, EL PÁPAGO, EL SOBAIPURE,

EL CAJUENCHE, EL JULIME,
EL ZACATECO, EL ACAXER Ó TOPIA Y EL XIXIME, EL GUAZAVE
Ó VACOREGUE, EL COLOTLAN Y EL TUBAR.

1. EL JOBA. — El joba se habla en Sonora y Chihuahua. Los jobas, desde hace muchos años, se hallaban en su mayor parte mezclados con los ópatas, aunque aquellos eran mucho más agrestes, y repugnaban vivir en pueblos sujetos á la vida civilizada, habiendo algunos que todavía, á mediados del siglo XVIII, vivían en barracas en el estado salvaje. Sin embargo, no molestaban en nada á los blancos ni á los indios reducidos, mostrándose hostiles y muy valientes únicamente con los apaches.

En el idioma joba tenemos un ejemplo de la oración dominical, en la Colección de la Sociedad de Geografía, el cual copiamos en seguida.

Dios Noiksa: Vantegueca cachi, Sec jan ítemijunalegua motequán, Veda no parin, Embeida mogitápejea. Ennio ju güida-de, Naté, vite tevá, nate vantegueca. Necho ciguirra, Setata vete tooma cá Ento oreirá, en tobarurra, como ílé ylé topa oreira toon oreira seeján. Caa ton surratoja canecho jorrá Sacu Nana dogúe seejan iguité caagüeta.

En la "Descripción de Sonora" (cap. 5) escrita en 1764, é inserta en la obra "Documentos para la Historia de México," se lee lo siguiente: "A la lengua ópata se pueden reducir los Eudeves y Jobas, aquellos por diferenciar tan poco

su lengua de la ópata como la portuguesa de la castellana, ó la provenzal de la francesa, y éstos por estar tripulados entre los ópatas, y hablar ya los más de ellos su lengua, á excepción de algunas mujeres y algunos viejos que retienen la suya propia, muy diferente y difícil de todas las de esta provincia."

El Sr. Velasco en su *Estadística de Sonora* considera á los ópatas divididos en parcialidades ó tribus, siendo una de ellas la Joba que habita cinco pueblos situados al Este del Estado, cerca de la sierra, cuyos pueblos son Arivechi, Santo Tomás, Ponida, Bacanora y Nuri.

Sea que los Jobas hayan adoptado el idioma ópata por mera comunicación, como resulta del primer documento citado, sea que pertenezcan á la misma familia originariamente, lo cierto es que comparando el *Pater* inserto anteriormente en joba, con la lengua ópata, se encuentran, desde luego, notables analogías como consta de los siguientes ejemplos:

	Opata	Joba
Cielo,	<i>Tegwikak,</i>	<i>Vantegueka.</i>
El que está,	<i>Kakame,</i>	<i>Kachi (kaki).</i>
Tuyo,	<i>A-mo,</i>	<i>Mo.</i>
Nombre,	<i>Tegua (tekua),</i>	<i>Lekua.</i>
Tierra,	<i>Tevet,</i>	<i>Teva.</i>
Ahora,	<i>Veu,</i>	<i>Vete.</i>
No,	<i>Kai,</i>	<i>Kaa.</i>
Hágase,	<i>Ahnia,</i>	<i>Ennio.</i>
Así,	<i>Ata,</i>	<i>N-ate.</i>

Por falta de noticias léxicas y gramaticales del Joba no nos es posible hacer una análisis completa del idioma, pero lo dicho basta para que podamos incluirle en la familia ópata-pima. Así lo hace también Orozco y Berra en su *Geografía de las lenguas de México*, considerando al Joba como lengua hermana del ópata, en lo que estamos enteramente de acuerdo.

2. EL PÁPAGO.—La afinidad que hay entre el Pápago y el Pima está generalmente reconocida por todos los autores que directa ó indirectamente han hablado de los idiomas mexicanos, recordando, desde luego, á Hervás, Balbi, Ve-

lasco y Orozco. Antes que ellos, el P. Burriel, en su *Historia de California*, había dicho que los Pápagos eran Pimas.

Me parece curioso extractar siquiera lo que Velasco, en su *Estadística de Sonora*, dice de los Pápagos, pues sus noticias son de las más recientes y dignas de crédito.

"La tribu pápaga es mexicana, y está situada al Oeste del Estado de Sonora, camino para la Alta California, y al Norte en el Río Gila que se junta con el Colorado. La raza de esos bárbaros es la misma que la de los Pimas altos de Cavorca, Oquitoa, Tabutama, etc. Su disparidad consiste únicamente en que los Pimas fueron reducidos desde su conquista á formar una vida sociable, y aquellos no llegaron á esa posición, sea, ya porque estuviesen más internados á la frontera, ó ya porque fuesen más rebeldes á prestarse á la persuasión evangélica. Los pápagos de la parte occidental se sublevaron contra el gobierno el año de 1840; pero con una campaña que se les hizo con constancia y decisión se rindieron. Anterior á ésta formaron otra, aunque no general; pero entonces se internaron hasta la hacienda del Torreón á donde habiendo acudido el gobierno pudo dispersarlos. Hasta el citado año no se les había conocido rebelión alguna desde la conquista de Sonora. Los pápagos se mantienen de los frutos silvestres, en las temporadas que los da la naturaleza. Pasada la cosecha de estos frutos bajan á los pueblos de la Pimería, regularmente en el invierno, á vender cositas que fabrican de las varas de un arbusto que llaman *mora*, ó de pieles de ciervos y otros animales que cazan. Los pápagos del río Gila son mejores y más industriosos: nunca se han rebelado, y tienen rancherías fijas dedicándose á cultivar, trigo, maíz, etc. Tanto los pápagos occidentales como los gileños desconocen la poligamia y adoran al sol como deidad. El idioma es igual, y con respecto al de los Pimas se diferencia en muy determinadas palabras. Toda la tribu de ambos sexos son de alta estatura en lo general, no mal parecidos y muy melencolios. Las rancherías de los pápagos occidentales, según unos, suben á veinte y tantas, y según otros á treinta y tantas, porque como son ambulantes no se puede saber el número fijo. Las del Gila son permanentes, y aunque en número menor son de mucha población, siendo incontestable que los pápagos componen algunos miles de

individuos y exceden á los pimas altos y bajos, así como á los ópatas."

No obstante la estrecha afinidad que Velasco considera haber entre el Pima y el Pápago, y no obstante que Balbi y Orozco ponen este idioma como dialecto de aquel, yo le coloco en la clase de lengua hermana, porque comparando el *Pater*, en pápago, con algunos dialectos pimas, aunque encuentro palabras semejantes: v. g. *toc*, nuestro padre, pima *t'oca*; *chukuika*, nombre pima *tukika*; *ape*, tu, pima *api*; *mi*, tuyo, pima *mu*; *ta*, estar, pima *tat*; *apo*, sobre, pima *apa*, al mismo tiempo hallo diferencias que no permiten, por medio del Pima, hacer la traducción completa de la oración dominical en pápago: la pongo en seguida para que sirva como muestra del idioma, sacada de la Colección de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

Pan toc momo tameashina apeta michucuyca Santo: anchut botonia ati ch uyca: entupo hoyehui maetachui apo masima motepa cachitmo, mapotomal pami buenasitaapa, jummo tomae, bo etoicusipua chuyechica, apomasi maza china sugocista juanm motupay assimi qui, jubo gibu matama cari pachuichi ca, pan-chit borrapí. Amen.

En las colecciones de Padre nuestros de Hervás, Vater y otros autores, aun no se había incluido el correspondiente al Pápago, ni tampoco el del Joba.

Además del Padre nuestro en Pápago puedo presentar algunas palabras de ese idioma comparadas con el Pima, valiéndome de una pequeña lista remitida á la Sociedad de Geografía y Estadística por el Sr. Tenochio.

Ejemplos de palabras pápagas semejantes al Pima.

	Pápago.	Pima.
Mujer,	<i>Ube</i> ,	<i>Ubi</i> .
Muchacho,	<i>Ari</i> ,	<i>Uahri</i> .
Padre,	<i>O'lo</i> ,	<i>Oka</i> .
Hijo,	<i>Mate</i> ,	<i>Marha</i> .
Eposa,	<i>Jon-aki</i> ,	<i>Uki</i> .
Carne,	<i>Chujuki</i> ,	<i>Chuik</i> .
Cara,	<i>Bujosa</i> ,	<i>Udyuse</i> .
Cabeza,	<i>Mo</i> ,	<i>Mok</i> .
Ojo,	<i>Bupui</i> ,	<i>Oupui</i> .

	Pápago.	Pima.
Boca,	<i>Chúiné,</i>	<i>Chínito.</i>
Nariz,	<i>Taskan,</i>	<i>Tahank.</i>
Mano,	<i>Na,</i>	<i>Noh.</i>
Dedo,	<i>Masobato,</i>	<i>Mahoupateh.</i>
Brazo,	<i>Novi,</i>	<i>Nuvi.</i>
Pie,	<i>Talota,</i>	<i>Tetaght.</i>
Sol,	<i>Tas,</i>	<i>Tasa.</i>
Luna,	<i>Mazata,</i>	<i>Mazada.</i>
Tierra,	<i>Chubute,</i>	<i>Chouit.</i>
Arroyo,	<i>Aki,</i>	<i>Akinah.</i>
Yerba, pasto,	<i>Saai,</i>	<i>Sahak.</i>
Fuego,	<i>Taai,</i>	<i>Tahi.</i>
Agua,	<i>Sutaki,</i>	<i>Sutti, suutik.</i>
Trueno del cielo,	<i>Tota-hune,</i>	<i>U-hin.</i>
El día,	<i>Tar,</i>	<i>Tash.</i>
La noche,	<i>Eschuka,</i>	<i>Estukum.</i>
Año,	<i>Agite,</i>	<i>Elji.</i>
Maíz,	<i>Juna,</i>	<i>Juni.</i>
Pan, comida,	<i>Chumta,</i>	<i>Chum.</i>
Cerro, monte,	<i>Toaake,</i>	<i>Tuak.</i>
Peña, piedra,	<i>Jote,</i>	<i>Jota.</i>
Comer,	<i>Muari,</i>	<i>Mura.</i>
Hablar,	<i>Antono,</i>	<i>Eintomak.</i>
Si,	<i>T-uku,</i>	<i>Aha-h.</i>
Uno,	<i>Humako,</i>	<i>Humak.</i>
Dos,	<i>Koike,</i>	<i>Koke.</i>
Tres,	<i>Baite,</i>	<i>Baik.</i>
Cuatro,	<i>Ki,</i>	<i>Kik.</i>
Cinco,	<i>Huitas,</i>	<i>Huitas.</i>
Seis,	<i>Mhute,</i>	<i>Mhuut.</i>
Siete,	<i>Gubaika,</i>	<i>Hubak.</i>
Ocho,	<i>Kiki,</i>	<i>Kikiq.</i>
Nueve,	<i>Humukich,</i>	<i>Humuchiko.</i>
Diez,	<i>Bustumami,</i>	<i>Bustumama.</i>
Yo,	<i>Ani,</i>	<i>Ani.</i>
Tu,	<i>Api,</i>	<i>Api.</i>
El,	<i>Huka, Hukai,</i>	<i>Huka, kuga i.</i>
Vosotros,	<i>Aspima,</i>	<i>Apimu.</i>
Ellos,	<i>Hukama,</i>	<i>Hukama.</i>

Ejemplos de palabras pápagas diferentes al Pima.

	Pápago.	Pima.
Estrella,	<i>Tamekacho;</i>	<i>Owon.</i>
Cielo,	<i>Tamachi,</i>	<i>Titauaka, Tchuhui-ka.</i>
Flor,	<i>Jiosagui,</i>	<i>Iut.</i>
Aire,	<i>Juburi,</i>	<i>Tahtu.</i>
Hombre,	<i>Chochi,</i>	<i>Tuoti, huítah.</i>
Hijo,	<i>Arta,</i>	<i>Hahan.</i>
Madre,	<i>In-chuid,</i>	<i>Dada, dah, tah.</i>
Luz,	<i>Tonori,</i>	<i>Tai.</i>
Bosque,	<i>Radike,</i>	<i>Kuah, kuak.</i>
Culebra,	<i>Bamate,</i>	<i>Babispe.</i>
No,	<i>Piaa,</i>	<i>Koi.</i>
Nosotros,	<i>Aschomo,</i>	<i>Ati.</i>
Oír,	<i>Kaa,</i>	<i>Naank, nahauk.</i>

3. EL SOBAIPURE.—El idioma Sobaipure ó Sobailipure, se habla en el valle de este nombre, Estado de Sonora. Su semejanza con el Pápago, y en consecuencia con el Pima, fué conocida por D. José Fábrega, según la siguiente noticia de Hervás (*Catálogo, vol. 1, p. 341*): "El Sr. D. José Fábrega, cuya profunda instrucción en la historia moderna de Nueva España y en la antigua mexicana la harán pública sus producciones, me ha dicho haber hallado gran afinidad en algunas palabras de las lenguas de los sobaipures y pápagos."

En la *Descripción de Sonora* (c. 5) citada al hablar del Joba se establece también la afinidad de los idiomas pima, pápago y sobaipure. Villaseñor en su "Teatro Americano" (l. 6 c. 16) dice: "Los sobaipures hablan en el idioma de los pimas aunque con alguna diferencia en la pronunciaci6n."

El Sr. Smith en su "Noticia sobre el Eudeve" al principio de la Gramática que publicó de ese idioma (N. York, 1861), reconoce igualmente el parentesco del Sobaipure y el Pima.

Estas noticias son bastantes para conocer que el Sobaipure pertenece á la familia Opata-Pima; pero sin poder fijar el grado de parentesco, como lo hace el Sr. Orozco, quien en su *Geografía de las lenguas de México* pone aquel idioma

como dialecto del Pima. Orozco consultó, lo mismo que yo, la *Descripción de Sonora*, antes citada, y aunque en ella se usa la palabra *dialecto*, es como genérica, y haciendo la aclaración de que el Pima, el Pápago, el Sobaipure y otros idiomas se asemejaban entre sí "como el Opata y el Eudeve." Pues bien, de la misma manera que el Sr. Orozco considera en su obra al Eudeve como lengua hermana del Opata, y no como dialecto, así deben considerarse el Pima, el Pápago y el Sobaipure. Voy á copiar las palabras textuales de la "*Descripción de Sonora*" para no dejar duda sobre el particular: "Los pimas bajos usan del mismo idioma que los altos, y éstos con todas las demás parcialidades de indios que habitan los arenales y páramos de los pápagos, los amenos valles de Sobaipures, las vegas de los ríos Gila (á excepción de los apaches) y Colorado, y aun al lado opuesto del último, gran número de gente, que á dicho del P. Kino y Sedelmeyer, no diferencian sino en el dialecto, *al modo que insimile hallarse entre los ópatas y eudeves.*"

4. EL CAJUNCHE.—En la relación del viaje que el P. Garcés emprendió al Río Colorado hizo una clasificación de tribus y lenguas, donde consta que los Cucapas, Jalliguamays y Cajunches hablaban un mismo idioma. Encuentro confirmada esta noticia en una obra americana moderna *Senate Documents* (vol. 13, p. 124) donde se asienta: "*The Cucapa, Jalliguamays and Cajunches speak one tongue.*" En la misma obra se dan las siguientes noticias sobre los Cajunches y sus congéneres.

"La nación Cucapa se compone de cosa de tres mil personas dividida en tribus, y establecida en la orilla derecha del río Colorado 32° 18' latitud. En la ribera opuesta, once leguas al N. E., comienza la nación Jalliguamaya en número de cosa de dos mil individuos. Son muy activos, de mejor constitución que ningún otro pueblo de estos países y se visten con mucha limpieza. Los Cajunches, que son como tres mil, viven en un país delicioso en la misma ribera que los Jalliguamays, muy cerca. Estas tres naciones cultivan el maíz, judías, etc. Los Cajunches acostumbran pescar, y algunas veces subsisten de la caza. Son de naturaleza viva y se divierten en bailes, que es su principal pasatiempo. Los Cajunches, así como los Jalliguamays forman sus chozas

en forma de campamento rodeándole de estacadas para resguardarse en caso de ataque, y para prevenir una sorpresa."

A las noticias anteriores sólo debo agregar que también se encuentran tribus cajunches en Sonora, por la costa N. O., hacia la embocadura del Colorado en el Golfo de California.

De la clasificación de idiomas que hace el P. Garcés resulta que el Pima y el Cajunche parecen distintos, pues los coloca en diferentes grupos. Empero, esa distinción de Garcés fué puramente práctica, no filológica, y aun en el primer sentido podemos considerar al Cajunche como afín del Pima, según el pasaje de la "*Descripción de Sonora*," copiado en el párrafo anterior, pues allí se explica que los pueblos que habitan las orillas del río Gila y Colorado (menos los Apaches) hablan idiomas semejantes al Pima. Sin embargo, por no hacerse una mención expresa del Cajunche como del Pápago y Sobaipuri, por no encontrar aclaraciones en otros autores, y por carecer de muestras del idioma que comparo, incluíré al Cajunche en la familia ópata-pima; pero con el carácter de dudoso en su clasificación. En consecuencia, menos puedo atreverme á considerarle como dialecto pima, según lo hace el Sr. Orozco, sin mejores datos.

5. EL JULIME.—Respecto al Julime muy poco tengo que decir, porque, según parece, se ha extinguido completamente, sin quedar restos. Empero, sabemos que es afín de Tepahuan, pues así lo manifiesta Rinaldini en el Proemio de su Gramática, citada en el cap. 8. El Julime se hablaba en Chihuahua y Coahuila.

6. EL ZACATECO.—Del idioma zacateco he hablado en el cap. 2º á donde me remito. Allí hemos visto que el último dato existente sobre ese idioma es que parecía afín del Tepahuan; pero de una manera dudosa. Así le considero en mi clasificación.

7. EL TOPIA Ó ACAXEE Y EL XIXIME.—Los Acaxees forman una tribu poco numerosa que habitó en el valle de Topia (Durango) de donde ha venido la equivocación en que incurrieron Herrás, Vater, Balbi y otros suponiendo dos lenguas distintas, *acaxee* y *topia* donde no hay más que una: *acaxee* es nombre de tribu, y *topia* del lugar donde la tribu habitó. Este es un hecho reconocido en el país, y aun pue-

den consultarse algunos autores antiguos y modernos que lo confirman, como Alcedo en su *Diccionario geográfico de América* (art. Topia) y D. Fernando Ramírez en sus "*Noticias históricas y estadísticas de Durango*" (cap. 1).

Actualmente se encuentran establecidos los Acaxeos en uno de los puntos más fragosos de la Sierra Madre perteneciente al Estado de Durango, Partido de Tamazula, lindando con Sinaloa.

Por mi parte, reduzco al idioma Acaxee los de los indios Sabaibos y Tebacas, porque ó son iguales, ó al menos, dialectos muy parecidos. El hecho de que los Tebacas vivan entre los Acaxeos, hace creer que poseen un mismo idioma, sea por origen, sea por comunicación. De los sabaibos, un autor respetable, el P. Alegre, dice terminantemente que hablaban la misma lengua que los Acaxeos. (Hist. de la Compañía de Jesús en N. E., vol. 1, p. 422).

Los Sabaibos habitan en Durango y Sinaloa, y los Tebacas en Sinaloa mezclados con Acaxeos, como lo he indicado. (Véase Orozco, *Geografía de las lenguas de México*, p. 335 et *passim*).

El idioma Xixime, usado en Durango y Sinaloa, suponen algunos, como Orozco, (op. cit.) que es lengua hermana del Acaxee; pero otros, como Hervás (loc. cit. p. 330) se inclinan á creer que es distinta. No he encontrado, por mi parte, fundamento convincente, ni para afirmar ni para negar, así es que coloco á Xixime junto al Acaxee como dudoso en su clasificación.

Paso ahora á manifestar que la rama acaxee, compóngase de más ó menos idiomas, pertenece, en mi concepto, al grupo mexicano, familia ópata-pima, fundado: 1º En la igualdad de usos, costumbres ó instituciones entre acaxeos y mexicanos. 2º En las comparaciones lingüísticas que es posible hacer. 3º En la opinión de Hervás.

Desde luego es fácil observar la igualdad de usos, costumbres ó instituciones de mexicanos y acaxeos comparando las minuciosas noticias que sobre aquellos tenemos con to que de éstos refiere un testigo de vista, el P. Santaren, cuya relación ha conservado el P. Alegre en su Historia de la Compañía de de Jesús.

La misma teogonía fundada en diversidad de dioses; las

mismas prácticas religiosas, penitencias y ayunos; los mismos sacrificios humanos y antropofagia: los sacerdotes conservaban entre los acaxeos las mismas preeminencias que entre los aztecas. Igual carácter tenaz y belicoso sustentado en guerras continuas con igual aparato y armas idénticas ó semejantes, entre ellas la *macana* de los aztecas: los cráneos de los vencidos servían de adorno en los muros de los acaxeos, según lo vieron también los españoles en México, especialmente en el templo mayor. Los acaxeos cultivaban el maíz, la judía y el pimiento como los aztecas, y tenían el mismo sistema de alimentación, incluso el vino de maguey. El baile era tan continuo en una nación como en otra, é intervenía como ceremonia religiosa. Aun los trajes y adornos de acaxeos y mexicanos eran de forma y materia común: la *tilma*, de algodón ó pita, los *chatchihuites*, las plumas, la cabellera larga y cuidada con esmero. El famoso juego de pelota, que tanto llamó la atención de los conquistadores en México, era uno de los ejercicios favoritos de los acaxeos. En una palabra, desde las instituciones más trascendentales, hasta las prácticas más indiferentes, todo era común ó muy semejante entre acaxeos y mexicanos.

Respecto á analogías filológicas, las que podemos presentar se reducen á cinco, número de palabras que únicamente hemos encontrado del idioma acaxee: son las siguientes.

Topia. Nombre que los Acaxeos daban á una diosa que especialmente adoraban, á un ídolo en forma de *alcara*. Esa palabra es análoga á la mexicana *topilli*, ídolo.

Acaxee. Nombre análogo al mexicano *acaxtli*, compuesto de *atl* agua y *caxtli* vasija, cazuela, el todo significando *alberca*. Considerado el nombre *acaxee* como nacional viene á significar: "los que habitan en un lugar donde hay alberca ó albercas," y efectivamente el P. Alegre (loc. cit.) dice hablando de la nación que nos ocupa: "Vivían junto á algunos ojos de agua ó arroyos pequeños."

Tesaba. Nombre que los Acaxeos aplicaban generalmente á sus dioses, donde se percibe fácilmente la radical *te* del *Te-otl* mexicano, Dios.

Nayuncame. Nombre sobre el cual dice Santaren: "el demonio les había dicho que así se llamaba, y quiere decir, el que todo lo hace." Esa palabra es enteramente de los idio-

mas sonorenses, un verbal de los terminados en *came* que hemos comparado en el cap. 11, notando que sólo el eudeve carece de ellos, al menos entre los idiomas allí comparados.

Aguapiguge. Nombre de un ídolo que según la forma y la relación de Santaren parece significar *padre*. Esa voz, como la anterior, es de aspecto ópata-pima, y acaso acertaríamos en su interpretación diciendo que *agua* es análoga á *oga*, palabra que en pima y tepehuan significa *padre* y *guge* partícula de las que se usan con los nombres de parentesco indicando posesión, comparadas y explicadas en el citado cap. 11.

Todo esto se confirma con la opinión de Hervás, y á la vez da una explicación respecto de ella: el escritor español creía, por las noticias que adquirió en su tiempo sobre los idiomas mexicanos, "que tenían afinidad el tepehuan y el acaxee." (*Catálogo*, p. 327).

8. EL GUAZAVE Ó VACOREGUE.—El parentesco del idioma Guazave con el Cahita está admitido generalmente, entre otros, por Ribas, Hervás, Ludewig y Orozco. No tengo razón alguna para opinar en contra, sino es en cuanto á considerar yo el Guazave como lengua hermana, y no dialecto según se la supone: por una parte, noto que el P. Villafaña escribió una gramática particular del Guazave, y no como el dialecto de otro idioma; por otro lado veo claramente que el autor de la gramática Cahita que cité al describir este idioma, explica sus principales dialectos, y no cita entre ellos el Guazave, según era natural lo hubiese hecho, siendo de advertir que ese autor era perito en las idiomas de Sinaloa, pues residió allí más de treinta años tratando con los naturales.

Respecto á la nación ó tribu que habla el Guazave, nos conserva la siguiente noticia el P. Alegre (op. cit.) Con referencia á su primer misionero el P. Márcos del Río. "Habitan los Guazaves como á 150 leguas de la villa de Sinaloa, y llámense así porque en su país madura muy temprano la pitahaya de que hay gran abundancia, ó porque hay muchas milpas. Viniendo de Sinaloa se camina para estas gentes entre Norte y Poniente, y están repartidos en cuatro valles con otros tantos pueblos, los cuales riega un brazo del río Yaqui, teniendo al Oriente los Babispes, y al Poniente

la misión de Cumapas de Sonora, con cuyos moradores están emparentados, hablan la misma lengua y observan las mismas costumbres." El capitán español D. Pedro Perea fué quien redujo los guazaves á mano armada con cien españoles y dos mil indios amigos, después de una valerosa resistencia que aquellos opusieron: los jesuitas los convirtieron al cristianismo, más adelante.

Hoy todavía se habla el guazave en Sinaloa por los llamados guazaves ó guayaves, vacoregues, ahones, batucaris y comoporis. Balbi, lo mismo que otros autores, tomó indebidamente como lenguas distintas las de las tribus ahome y comopori.

9. EL COLOTLÁN.—El Sr. Orozco, en su obra varias veces citada, dice: "Los misioneros que formaron en Jalisco las misiones que llamaron de Colotlán, dieron á los indios el nombre de Colotlanes, y de Colatlán al idioma que hablaban, que en sentir de aquellos era un dialecto de la lengua cora." Según los informes que he podido adquirir, estoy conforme con el Sr. Orozco en cuanto á considerar el Colotlán como afín del Cora; pero no precisamente dialecto, y me fundo en que el P. Ortega, en la obra sobre el Cora que cité al describir esta idioma, enumera y explica con toda claridad cuales son sus dialectos, sin mencionar al Colotlán. En el día puede considerarse este idioma como extinguido, y no habiendo escrito ninguno acerca de él es imposible presentar muestras suyas.

10. EL TUBAR.—El Tubar se habla en Chihuahua, en el distrito de Mina orillas del río S. Miguel. Dos ejemplos del Padre nuestro en ese idioma puedo presentar: el primero sacado de la colección de la Sociedad de Geografía; el segundo con la traducción de muchas palabras, según Hervás.

Hite cañac temo calichin catema hi mite nuhará huaturabá Santoñetará hi mitemoh acari hay sesaiui hitebacachin hitaramaré hechinemolac amo eura pan amotemo calichin hitecoco-hatari éeme tan huaric Llava hitemicachin tatacöli hignite hite nochí hiquiriray hitebacach in calquihuan nehün conten hitelohui callehue cheruca tatacöli bacachin hiqu ipó calquihüá nahuité baquit ebacachin calaserá.

<i>Ite</i>	<i>cañar</i>	<i>tegmuecarichui</i>	<i>catemat;</i>	<i>Imit</i>
Nuestro	padre	cielo	eres;	tu
<i>tegmuarac</i>		<i>milituraba teochigualac;</i>		<i>Imit</i>
nombre		sea glorificado;		tu
<i>huegmica</i>		<i>carñiti</i>	<i>bacachin-assisaguin</i>	
reino		á nos	venga;	
<i>Imit</i>	<i>avamunarir</i>	<i>echu</i>	<i>nañigualac</i>	<i>imo</i>
tu	voluntad	hágase	tierra	así
<i>cuigan</i>	<i>amo nachie</i>	<i>tegmuecarichin.</i>	<i>Ite</i>	
como	se hace	cielo.	Nuestro	
<i>cokuatarit</i>	<i>essemer taniguarit</i>	<i>iabba</i>	<i>ite</i>	
pan	cuotidiano	da	nos	
<i>micam;</i>	<i>Ite</i>	<i>tatacoli</i>	<i>ikiri</i>	<i>atzomua</i>
hoy;	nuestro	pecado	perdona	como
<i>ikiritrain</i>	<i>ite</i>	<i>bacachin</i>	<i>cale</i>	<i>huegmua</i>
perdonamos				
<i>nañiguá</i>	<i>canem;</i>	<i>Caisa</i>	<i>ite</i>	<i>nosam baca</i>
			nos	
<i>tatacoli;</i>	<i>bacachin</i>	<i>ackiró</i>	<i>muetzerac</i>	<i>ite.</i>
pecado;				nos.

Comparando los dos ejemplos anteriores, uno con otro, se ve luego que hay diferencia no sólo de ortografía, sino de dialectos, y si los comparamos con las lenguas sonorenses será fácil convenir en que el Tubar es de esta familia.

Ejemplos:

	<u>Opata.</u>	<u>Tubar.</u>
Cielo,	<i>Teguikak,</i>	<i>Tegmieka.</i>
Comida,	<i>Guaka,</i>	<i>Kokuatarit.</i>
Nombre,	<i>Tegua,</i>	<i>Tegmuarak.</i>
Tuyo,	<i>Amo,</i>	<i>Imit.</i>
Se hace, hacer,	<i>Ahnia,</i>	<i>Nachik.</i>
Voluntad,	<i>Emuáiepo,</i>	<i>Avamunarir.</i>
Pecado,	<i>Tatacoli,</i>	<i>Tatacoli.</i>

	<u>Cahita.</u>	<u>Tubar.</u>
Nos,	<i>Rom,</i>	<i>Ite.</i>
Eres, que está,	<i>Katekame,</i>	<i>Katemat.</i>
Así,	<i>Aman,</i>	<i>Imo.</i>

Lo que carece de fundamento filológico es que el Tubar sea dialecto del Tarahumar, según la clasificación del Sr. Orozco en su "Geografía de las lenguas de México." Comparemos el Tubar y el Tarahumar, y se verá que el primero no tiene analogías más marcadas con el segundo que con el ópata y el cahita, sino menos.

	<u>Tarahumar.</u>	<u>Tubar.</u>
Cielo,	<i>Regüegachi ó tegüegachi,</i>	<i>Tegmiekarichui</i>
Comida,	<i>Nitugavo,</i>	<i>Kokuatarit.</i>
Nombre,	<i>Teguarari,</i>	<i>Tegmuarak.</i>
Pecado, deuda,	<i>Gukelike,</i>	<i>Tatacoli.</i>
Tuyo,	<i>Mu,</i>	<i>Imit.</i>
Se hace, hacer,	<i>Nirie,</i>	<i>Nachik.</i>
Voluntad,	<i>Ganagüchiki,</i>	<i>Avamunarir.</i>
Nos,	<i>Tami,</i>	<i>Ite.</i>
Estás, el que está,	<i>Atigameke,</i>	<i>Katemat.</i>
Así,	<i>Mapu.</i>	<i>Imo.</i>

Es circunstancia notable, y digna de advertir, lo que dice el P. Ribas en su obra "Triunfos de nuestra santa fe" acerca de los Tubares: "Tienen dos lenguas totalmente distintas: la una, y que más corre entre ellos, y de más gusto, es la que yo tengo en este partido con la que les hablo, y me entienden y entiendo como á los del mismo partido: la otra totalmente distinta."

De la noticia de Ribas infiere Hervás (op. cit.) que los tubares tenían un idioma propio, que él califica, conforme á la antigua escuela, de lengua matriz (pag. 319) y otro que era el tepehuan, no el tarahumar según el Sr. Orozco. Ludewig reconoce el parentesco del Tubar á la vez con el Tepehuan y con el tarahumar pero sin hacerle dialecto suyo. He aquí sus palabras. "Tubar: indians de Sinaloa speaking a language related to the Tepeguam and Tarahumar."

Esto más bien va de acuerdo con lo que yo he indicado, es decir, que el Tubar, como hoy le conocemos, es una lengua

de la familia ópata-pima; pero no dialecto especial de tal ó cual idioma: tiene únicamente el aire de familia que á todos los caracteriza.

Confirma esta opinión el estudio comparativo del *Pater* en Tubar (según Hervás) que practicó minuciosamente el Sr. Buschmann en la obra "*Spuren der aztekischen Sprache*" pág. 164, si bien algo de lo que expone son meras conjeturas, lo que no podía ser de otro modo atendida la carencia absoluta ó parcial de obras didácticas respecto á los idiomas comparados.

Bastan, sin embargo, los estudios que se han hecho sobre el Tubar, y las noticias que de él existen para poderle clasificar acertadamente. En lo particular, no creo que presente nada de notable que pueda llamar la atención sobre lo que conocemos, por otros idiomas, del sistema ópata-pima, ya bajo el punto de vista puramente filológico local ó ya que nos elevemos á consideraciones sobre la filosofía general del lenguaje. En consecuencia, no es necesario extendernos más en hablar sobre el Tubar, y concluimos presentando algunas comparaciones con el tepehuan para demostrar que no había fundamento en hacer al uno dialecto del otro como no lo hay respecto al tarahumar: usaré de las mismas palabras comparadas con este idioma, que son también los comparados con el ópata y el cahita.

	Tepehuan.	Tubar.
Cielo,	<i>Tubague,</i>	<i>Iegmucca.</i>
Comida,	<i>Guadaga (kuadaga),</i>	<i>Kohuatarit.</i>
Nombre,	<i>Tutugaraga,</i>	<i>Tegmuarak.</i>
Tuyo,	<i>U,</i>	<i>Imit.</i>
Se hace, hacer.	<i>Odduna,</i>	<i>Nachic.</i>
Voluntad,	<i>Tuguidodaraga,</i>	<i>Avamunarir.</i>
Estar, el que está,	<i>Attemo,</i>	<i>Catenac.</i>
Así, como,	<i>Adáucate,</i>	<i>Imo.</i>
Pecado,	<i>Socadoadaragen,</i>	<i>Tatacolí.</i>
Nos,	<i>Uá,</i>	<i>Ile.</i>

Las palabras tepehuanas están tomadas del *Pater* inserto en la descripción del idioma (§ 25.)

CAPITULO XIV.

EL YUMA.

ADVERTENCIA SOBRE LOS DIALECTOS PIMAS.

1. DIALECTOS YUMAS.—El idioma yuma se habla por la nación de este nombre que significa "hijos del río." Se divide en varios dialectos, de los cuales conozco cinco con certeza, y son el Cuchan, el Mojave, el Cocomaricopa, el Diegueño y el Yabipai, pues he visto muestras de ellos en la obra americana *Senate Documents* (v. 13). De los cuatro primeros se presenta un corto vocabulario comparado, y del Yabipai algunas palabras, manifestando expresamente ser dialecto yuma, así es que no debe confundirse con el apache como lo hizo el Sr. Orozco (op. cit.) y lo indica, aunque en tono dudoso, Buschmann (*Die Spuren, etc.* p. 278.)

2. TRIBUS QUE HABLAN EL CUCHAN, ETC.—Daré algunas breves noticias sobre las tribus que hablan dichos dialectos, tomadas, la mayor parte, de la obra citada. (*Senate Documents*).

Los Cuchanes son cosa de cinco mil individuos, habitando las dos orillas del Colorado como á 30 millas del Gila: su raza es noble, bien formada, activa é inteligente. Las mujeres cuchanas cultivan campos de maíz y melones; pero son bien tratadas por los hombres.

Los Cocomaricopas ú Opas fueron encontrados por el P. Kino á fin del siglo XVII, y se les consideraba ocupando la

parte sur del río Gila. El coronel Emory dice que los Cocomaricopas se trasladaron gradualmente desde el Golfo de California, siendo su actual mansión en un pueblo orilla N. del Gila, á pocas millas de los Pimas, con los cuales viven en buenas relaciones, teniendo su misma religión, agricultura y traje, aunque los Cocomaricopas son más altos y de nariz más aguileña.

Los Mojaves, Amocjaves ó Mahaos (majaos) vivían al Este del Río Colorado, siendo más fuertes, corpulentos y guerreros que sus congéneres. Por la abundancia de grano y vegetales con que surten aquella parte del país parecen ser agricultores industrioses.

Respecto á los Diegueños, algunos dicen que son los mismos que los llamados Comeyas; pero Mr. Whipple asegura que la tribu del desierto Comeya ó Quemaya habla diferente idioma. Los Diegueños se ocupan en trabajos agrícolas, y se han distinguido por su adhesión al catolicismo. Esa tribu se compone de cerca de nueve mil individuos: los llaman también Cuñeíl.

Los Yabipais ó Yampaios viven al N. E. de los Mojaves, y su aspecto físico es semejante al de los diegueños.

3. COMPARACIÓN DE LOS DIALECTOS YUMAS.—El que quiera convencerse respecto á la afinidad de idiomas de las tribus mencionadas consulte en la obra citada anteriormente, (*Senate Documents* vol. 13) sus vocabularios comprados, ó lea los siguientes ejemplos, donde conservo la ortografía inglesa.

HOMBRE.

Cuch. Epach, épah. *Coco.* Eepache. *Moj.* Ipah.

MUJER.

Cuch. Seenyak. *Coco.* Sinchay aixhutch. *Moj.* Sinyax. *Die.* Seen.

MUCHACHO.

Cuch. Hermai. *Coco.* Homarche. *Moj.* Humar. *Die.* Elmam.

MADRE.

Cuch. N'taie. *Coj.* Hun-taiche. *Die.* Tile.

HIJO.

Cuch. Homaia. *Moj.* Homaiche.

OREJA.

Cuch. E-simile. *Moj.* E-smaik. *Die.* Ha-matl.

OJO.

Cuch. Eeyu-suneyao. *Coco.* Aye-dotch. *Die.* Ayon.

NARIZ.

Cuch. E-hotche, ee-hoo. *Coco.* Yayhay-oóche. *Moj.* Y-hu. *Die.* Hoo.

CUERPO.

Cuch. Ee-matche. *Die.* Hamato.

BOCA.

Coco. Ee-zátch. *Moj.* Ia. *Die.* Ah.

SANGRE.

Cuch. A-whut. *Moj.* Ñi-a-whut.

BARBA.

Cuch. Yabomeh. *Coco.* Yaybomitz. *Moj.* Yabumeh.

LENGUA.

Cuch. Ee-pailche. *Moj.* I-pailya.

BRAZO.

Cuch. E-seel. *Moj.* I-sail.

MANO.

Cuch. Ee-salche. *Die.* Sithl.

PIERNA.

Cuch. Mee-sithl. *Moj.* Mi-sil.

JEFE.

Cuch. Cohote. *Moj.* Quohote.

AMIGO.

Cuch. N'yethl. *Moj.* N'ythl.

CASA.

Cuch. Een-ou-wa. *Moj.* Ah-va. *Die.* A-wah.

ZAPATOS.

Cuch. N'hum-au-oché. *Coco.* An-hum-en-yeous. *Moj.* Hum-n'yo-wa.

SOMBRERO.

Cuch. Apee-arpe. *Coco.* Coo-poos. *Die.* Appe-el.

TABACO.

Cuch. A-oobe. *Coco.* Oh-oube. *Moj.* A-u'-ba.

CIELO.

Cuch. Ammai. *Moj.* Amaiya.

VIENTO.

Cuch. Methar. *Moj.* Mutha.

RIO.

Cuch. Hawitl. *Moj.* Hawithl.

PESCADO.

Cuch. Achee. *Coco.* Cheeish. *Moj.* Echi.

EL SOL.

Cuch. N'yatch. *Coco.* N'yatz. *Moj.* N'yatz.

LUNA.

Cuch. Huth'l-ya, hull-yar. *Coco.* Hull-ash. *Moj.* Uull-ya.

ESTRELLA.

Cuch. Hutchar. *Coco.* Hummah-sish. *Moj.* Ha-mu-se.

NOCHE.

Cuch. N'ye-as-cup. *Moj.* Nya-ha-bit.

FUEGO.

Cuch. Aawo. *Coco.* Ahooch. *Moj.* A'wa.

AGUA.

Cuch. Aha. *Moj.* Ahha. *Die.* Aha.

MAÍZ.

Cuch. Terditch. *Coco.* Terditz. *Moj.* Terdicha.

BLANCO.

Cuch. Ham-arlk. *Moj.* Ha-quik.

ROJO.

Cuch. Achawhut. *Moj.* Chewhuta.

GRANDE.

Cuch. O-teique. *Coco.* Be-tachy.

PEQUEÑO.

Cuch. Onoque. *Coco.* Ohnoque. *Moj.* Atowenok.

BUENO.

Cuch. Ahotekah, Ahotk. *Coco.* Ahot'k. *Moj.* Ah'btik. *Die.* Han, hanna.

MALO.

Cuch. Ha-loolk. *Moj.* A-laik.

FRÍO.

Cuch. Huts-ule. *Coco.* Hut-chuuk. *Moj.* Hut-chuuk.

CALOR.

Cuch. Epeelk. *Moj.* Epilka.

YO.

Cuch. N'yat. *Coco.* Yn-yatz. *Moj.* N'yatz. *Die.* N'yat.

TU.

Cuch. Mantz. *Coco.* Mantz. *Moj.* Mantz.

EL.

Moj. Pepa. *Die.* Poo.

MUCHO.

Cuch. Epailque. *Coco.* Epail-que. *Moj.* Ataique.

HOY.

Cuch. Queel-yoh. *Die.* En-yatl.

MAÑANA.

Cuch. Qual-a-yoque. *Moj.* Hul-i-yom. *Die.* Mat-in-yatl.

SÍ.

Cuch. Ahah, oh *Moj.* E. *Die.* Ho.

NO.

Cuch. Cobarro. *Moj.* Cobarro.

UNO.

Cuch. Sin=A-sien-tic. *Moj.* Set-to. *Die.* Siha, hinc.

DOS.

Cuch. Hawick. *Moj.* Havica. *Die.* Hawuc.

TRES.

Cuch. Hamook. *Moj.* Hamoko. *Die.* Hamook.

CUATRO.

Cuch. Chopop. *Moj.* June-pap-a. *Die.* Chapop.

CINCO.

Cuch. Serap. *Moj.* Serapa. *Die.* Serap.

SEIS.

Cuch. Humhook. *Die.* Sumhook.

SIETE.

Cuch. Path-caye. *Moj.* Vi-ca.

OCHO.

Cuch. Chiphook. *Moj.* Mooka. *Die.* Sahook.

NUEVE.

Cuch. Hum-hamook. *Die.* Chiphook.

COMER.

Cuch. Asao. *Moj.* Omao. *Die.* Asao.

BEBER.

Cuch. Asée. *Die.* Aysáie.

IR.

Cuch. N'yeemoom. *Moj.* N'yimoom.

DORMIR.

Cuch. Asee-mah. *Moj.* Eso-maom.

HABLAR.

Cuch. Atch-ak-querk. *Moj.* Huth-e-querck.

VER.

Cuch. O-ook. *Moj.* Ych-euk.

AMERICANO.

Cuch. Paingotesah. *Coco.* Paingotesaheh. *Moj.* Paingotesatch.

VEN ACÁ.

Cuch. Que-dique. Ker-deek. *Coco.* Her-deek. *Moj.* Que-dic.

¿QUIEN SABE?

Cuch. Es-me-deek. *Moj.* Es-e-me-dic.

Respecto del Yabipai no encuentro vocabulario en la obra que me sirve de guía; pero expresamente, según lo he dicho, se le considera como dialecto Yuma, y aun se comprueba este aserto citando algunas palabras sueltas, como *handa*, bueno; *n'yatz*, yo; *pook*, collar; iguales ó semejantes principalmente en Diegueño.

4. OBSERVACIONES SOBRE LOS DIEGUEÑOS Y SU IDIOMA.— Sobre los Diegueños tengo que añadir las siguientes observaciones. Son evidentemente los que algunos indianistas llaman Dieguinos, y los dos nombres encuentran su explica-

ción en la "Misión de San Diego," la cual fué establecida por el P. Junípero Serra en Junio de 1769. Creo que el Padre nuestro, puesto como idioma de la misión de S. Diego en la obra de Dufflot de Mofras sobre California, es el Diegueño ó Dieguino aunque con variaciones ortográficas y de interpretación.

He aquí el Padre nuestro:

Nagua anall amat tacaguach naguebeuaxp mamamúpo cayuca amaito mamatam meyxam canaao amat amaño quezuic echosau naguequí ñaña cachonñaquin ñípil meñeque pachís echeyuchapo nagua quzuic nagueach ñacaguaitpo ñamechamel anípuchuch-guelch-culapo. Nacwíuchpambo-cuchlich-culapó-ñamat. Napújít.

5. OPINIONES SOBRE LA ANALOGÍA DEL YUMA CON EL PIMA.—Algunos autores opinan que el Pima y el Yuma son lenguas diferentes, y otros creen que tienen afinidad, á cuyo parecer me adhiero yo porque le encuentro fundado en mejores antecedentes, y comprobado por las comparaciones que he podido hacer.

En la obra "Documentos para la historia de México," (tercera serie, t. 19, p. 534) se lee: "Los opas, cocomari-copas, hudcoadan, yumas, cuhuanas, quiquimas y otros más allá del río Colorado se pueden llamar pimas, y contar por otras tantas tribus de esa nación, pues la lengua que usan es una misma con solo la diferencia del dialecto."

El P. Burriel en su *Historia de California* (parte tercera, § 22) asienta las siguientes palabras: "En la junta que el río Salado hace con el Gila, hay un país muy ameno, llano, proporcionado para las sementeras, y poblado de los cocomari-copas, divididos de los pimas por un despoblado; pero unidos con ellos en parentesco."

Villaseñor en la obra "Teatro mexicano" dice en un pasaje: "La nación de indios yumas se ha averiguado no es distinta de la Cocomari-copa, pues usan el mismo idioma, y el intérprete que fué el año pasado con el Misionero, siendo Yuma entendía á los Cocomari-copas" (l. 6, p. 405.) El mismo autor manifiesta en otro lugar, sustancialmente lo mismo que el P. Burriel, esto es, "que los Pimas estaban emparentados con los Cocomari-copas. (l. 6, p. 404).

Hervás, al presentar el catálogo de las lenguas de Nueva España, (op. cit., p. 290) cita el Yuma, agregando: "y otros dialectos pimas."

En época más reciente, y como testigo de vista, encuentro á Velasco quien en su *Estadística de Sonora* dice: "Cerca de la confluencia del río Gila con el Colorado hay una población de pápagos (pimas) bastante numerosa, que son los que se llaman Cocomari-copas."

No es, pues, extraño que Orozco y Berra con noticias como esta no sólo admitiese en su "Ensayo de Clasificación de las lenguas de México" al yuma como afin del pima, sino aun como su dialecto. (Geogr. cit., p. 59).

Mi creencia de que el Pima sea pariente del Yuma no llega al grado de suponer á éste dialecto de aquél, y me fundo: 1º En las comparaciones que, por mí mismo he podido hacer. 2º En que las diferencias que se encuentran entre el Pima y el Yuma son tales que varias personas se han equivocado teniéndolos por idiomas de distinta familia.

Agregaré únicamente que aun los que no han percibido la analogía del Pima y el Yuma convienen en la notable semejanza que en todo lo demás presentan los pueblos que hablan esas lenguas. Por ejemplo, en la obra americana citada al principio de este capítulo se lee lo siguiente: "En todas materias los Cocomari-copas difieren muy poco de los Pápagos y los Pimas" (pág. 123.) En otro lugar de la misma obra, describiéndose varios objetos antiguos de los indios se hace esta observación sobre algunos instrumentos músicos comunes á los Cocomari-copas y Cuchanes: "Su forma es, sin duda, puramente invención india, y el fundamento de su construcción se cree ser diferente de todo lo conocido entre otras tribus y naciones." (p. 52, nota).

6. COMPARACIÓN DEL PIMA Y EL YUMA.—Bastando ya respecto á citas y autoridades, paso á las comparaciones posibles, pues no habiendo diccionarios copiosos pima y yuma, los ejemplos que nuestro tienen que ser pocos, recogidos en las obras citadas en el cap. 12, reduciéndolo todo á la ortografía española con las ligeras reformas explicadas, tengo que seguir la ortografía española por estar en ella la mayor parte de las palabras pimas que puedo ver, como sucede en la *Gramática* consultada para la formación de los

caps. 8 y 12. Sobre el cambio de letras, recuérdese lo observado en el mismo cap. 12.

HOMBRE.

Pi. Hu-itah. Cuch. Ipah. Moj. Ipah.

MUJER.

Pi. Ok-zi- o-zi. Cuch. Zi-nyak. Moj. Zi-nyax. Die. Zi-n.

NIÑO.

Pi. Hahr-i. Cuch. Her-mai.

PADRE.

Pi. Oka. Moj. Ki-oche (ki-oke).

MADRE.

Pi. Dada, dah (tata, tah). Cuch. Ta-ie. Die. Ta-il.

ESPOSA.

Pi. Uki. Cuch. Osch-urche (urke). Moj. N-iku-ratch.

HIJA.

Pi. Marha. (macha). Moj. Ho-marche (rh=s= ch.)

HIJO.

Pi. Ha-han (ha-ham). Cuch. Hom-ai. Moj. Hom-aiche.

HERMANO.

Pi. Sisi, siis (sichi, siich). Cuch. Soche.

CABELLO.

Pi. Mo-h, mu-k. Moj. I-mi.

CARA.

Pi. Uidyuse (uidyuche). Cuch. Idutche ó iyu.

BOCA.

Pi. Chinits. Coco. Isatch.

CUELLO.

Pi. Kusouah, (kusouak). Moj. Hunak (kunak pues h aspirada=j: j=k.)

UÑA.

Pi. T-uich. Cuch. Callah-utch.

CUERPO,

Pi. Taita. Cuch. Tauakoa-m.

RODILLA.

Pi. Tono. Die. Toon.

SANGRE.

Pi. Vura, vuta (r=1 ó t), Cuch. A-vhut. Moj. Nïavhut.

AMIGO.

Pi. Nutch. Cuch. Nietl.

CASA.

Pi. Ahba-ki, Moj. Ahba. Die. Auah, abah.

TABACO.

Pi. Bib, bif. Cuch. Aobi. Coco. Oh-oubi. Moj. Auba.

VINO, MEZCAL.

Pi. A-holi (hori). Cuch. Haru-p.

LUNA.

Pi. Mazata. Cuch. Mazake-haba (estrella polar).

Pi. M-asha. Coco. Hull-ash.

NOCHE.

Pi. Hut. Die. Hun.

MAÑANA.

Pi. Esteush. Cuch. Estenosup.

PRIMAVERA.

Pi. Ku-uicho. Cuch. Ucher.

TIEMPO DE SECA.

Pi. T-omoko. Cuch. Omoka-hepue.

AIRE,

Pi. T-ahtu. Cuch. M-etha-r. Moj. M-utha.

LLUVIA.

Pi. Kuik. Moj. Kubaua.

NIEVE.

Pi. Chi-ah. Moj. Oh-a-cha.

COLINA.

Pi. Hu-tah. Cuch. y Moj. Ha-bi.

ÁRBOL.

Pi. Siuah-tik. Cuch. Iish.

CEREUS GIGANTEUS.

Pi. Harsai (harchai). Coco. A-hahchi.

CARNE (alimento.)

Pi. Chuik. Cuch. Ta-sou (ta-chou). Moj. It-huik.

CULEBRA.

Pi. Bab-ispe. Moj. Ah-beh.

BLANCO.

Pi. Sto-vah. Coco. Vach.

ROJO.

Pi. Sauik, chauik. Cuch. A-chagut. Moj. Cheguta.

BUENO.

Pi. S-kukit. Cuch. A-hutk (a-kutk).

MALO.

Pi. Piok-alvig. Coco. Puik.

HERMOSO.

Pi. Es-keuik. Cuch. E-hauk (e-kauk).

YO.

Pi. A-ni. Coco. I-ni-atz. Cuch. Ni-at.

TU.

Pi. Mu (oblicuo). Cuch. Ma-ntz.

NADA.

Pi. Pi-ah. Die. Om-ah.

LEJOS.

Pi. M-uka-t. Cuch. Ako-rke.

HOY.

Pi. Yu-mo. Cuch. Kil-yuh.

SÍ.

Pi. Ahah. Cuch. Ahah.

NO, AUN NO.

Pi. Koi. Cuch. Ko-baro.

DOS.

Pi. K-uak. Cuch. H-auik. Die. H-auk.

CINCO.

Pi. Xestaspe. Moj. Serapa (xetapa).

SIETE.

Pi. Vioke-r. Moj. Vika.

NUEVE.

Pi. Humuk. Cuch. Hu-mamuk.

COMER.

Pi. Eutou. Cuch. Asao (atao).

BEBER.

Pi. Tua. Moj. I-tio.

COMER.

Pi. Kame-ki. Cuch. Kono (komo).

IR.

Pi. Himu. Cuch. Yimum.

VER.

Pi. Kuuitch, kuuitk. Cuch. Huk. Moj. Ichéuk.

SER.

Pi. Tat. Die. Ta-ua.

CORRER.

Pi. M-ura. Moj. Bab-eru-m.

7. ADVERTENCIA SOBRE DIALECTOS PIMAS.—Después de haber comparado el Pima con los dialectos yumas, me parece conveniente comparar, entre sí, algunas palabras del Pima tomadas de tres autores diferentes, conservando la ortografía de cada uno, para notar que aunque se reduzcan á una sola, quedan algunas diferencias que no dependen de sistema ortográfico sino del dialecto, según lo indicado en el cap. 7º, §§ 23, 24 y nota 6ª.

	Gramática.	Whipple.	Schoolcraft.
Mujer,	<i>Ocsi,</i>	<i>Oo-ooe,</i>	<i>Hooth.</i>
Esposa,	<i>Uqui,</i>	<i>Oo-if,</i>	.....
Cabello,	.....	<i>Moh,</i>	<i>Pt-mook.</i>
Ojo,	<i>Buhi,</i>	<i>Oupewe,</i>	.....
Flecha,	.....	<i>Noo-oo,</i>	<i>Kaht.</i>
Tabaco,	.....	<i>Vib,</i>	<i>Boef.</i>
Sol,	<i>Tasa,</i>	<i>Tash.</i>	<i>Tash.</i>
Luna,	<i>Masada,</i>	<i>Mas-sar,</i>	<i>Mahsa.</i>
Agua,	.....	<i>Soo-e-ty,</i>	<i>Soo-ool-ik.</i>
Piedra,	<i>Hola,</i>	<i>Hoteay,</i>	.....
Árbol,	.....	<i>Ahoupah,</i>	<i>Seevatik.</i>
Maíz,	<i>Henu,</i>	<i>Ouin,</i>	<i>Ooum.</i>
Pescado,	.....	<i>Vahlop,</i>	<i>Vahto.</i>
Malo,	.....	<i>Moo-moo-co,</i>	<i>Peokievig.</i>
Dos,	<i>Gocpa,</i>	<i>Coke,</i>	<i>Kookak.</i>
Tres,	<i>Vaicpa, vaiko.</i>	<i>Vaique,</i>	<i>Vaik.</i>
Ocho,	<i>Gwiguica,</i>	<i>Keekich,</i>	<i>Keekig.</i>
Diez,	<i>Bustanama,</i>	<i>Wistomah,</i>	<i>Ustimah.</i>
Yo,	<i>Ani, an,</i>	.....	<i>Ahan.</i>
El,	<i>Huca, hugai,</i>	.....	<i>Yevtah.</i>

CAPITULO XV.

EL HUICHOLA.

IDIOMAS QUE COMPRENDE LA FAMILIA OPATA-PIMA.

1. EL HUICHOLA ES UN IDIOMA NO CONOCIDO POR LOS LINGÜISTAS.—Por primera vez presento á los lingüistas el idioma Huichola, del cual apenas se conoce el nombre, no sólo entre los extranjeros, sino aún en la República Mexicana. El Sr. Orozco en su *Geografía de las lenguas de México* (pág. 49) dice lo siguiente: "De la misma lengua cora debe ser (afín) el Huichola, idioma del cual no habíamos oído hablar, y que no conocimos hasta que las autoridades políticas del Estado de Jalisco nos aseguraron de su existencia, señalando los lugares en que aun se conserva. Este idioma, nos dice el jefe político del Cantón, es sumamente escaso de voces, pues sólo tiene las muy necesarias para determinar los objetos más usuales entre los indígenas." En otro lugar (pág. 282) se expresa el mismo Sr. Orozco de este modo: "El Huichola es lengua de la cual sabemos bien poco. Recordamos haber leído que, á tientas, se la hace un dialecto del mexicano, y se opina que los Huicholas son restos de los antiguos *cuachichichiles*: ni aceptamos, ni contradecemos, porque no tenemos datos. El Huichola ha quedado por clasificar para nosotros; se habla en Santa Catarina, San Sebastián, San Andrés Coamiat, Soledad y Tezompan, pertenecientes á Colotlán."

2. COMPARACIONES DEL HUICHOLA CON EL MEXICANO Y

LAS LENGUAS SONORENSES.—Por mi parte, he logrado conseguir directamente algunas palabras del idioma Huichola, que paso á comparar con el mexicano y las lenguas sonorenses, resultando lo siguiente: la mayor parte de las palabras Huicholas comparadas, son sonorenses, otras mexicanas y algunas se presentan como peculiares del idioma que nos ocupa. De todo esto debe inferirse que, según parece, el Huichola es una rama particular del grupo mexicano, familia opata-pima. Antes de leer la siguiente comparación recuérdense las reglas etimológicas asentadas en el cap. XII.

MUJER.

Huich. Uka. *Tar.* M-uki. *Eud.* Oki-s.

MUCHACHO.

Huich. Nom-uchi. *Mex.* Ockeh-ichi. *Op.* Os-ichi.

LENGUA.

Huich. Nene. *Mex.* Nene-pilli. *Eud.* Nene-t, *Cor.* Nanu-riti. *Tep.* Nunu.

UÑA.

Huich. R-uti. *Cah.* S-utu. *Op.* X-utu.

DIENTE.

Huich. Tame. *Mex.* Tantli. *Cah.* Tami. *Eud.* Tamus.

FRENTE.

Huich. Kaua. *Mex.* Yx-kuai-tl. *Cah* y *Tep.* Koba, Koua. *Moj.* Kauaua.

CABELLO, PELO.

Huich. Kupa. *Tep.* Kupa. *Cor.* Kupouti.

OJO.

Huich. Uchi (usi). *Eud.* B-usi-t. *Cah.* B-usi, p-usi.

OREJA.

Huich. Naka. *Mex.* Naka-z. *Cah.* Naka-m. *Eud.* Naka-t.

MANO.

Huich. Mama. *Mex.* Maitl. *Cah.* Mama. *Eud.* Mama-t.

BARRIGA.

Huich. Uka. *Tep.* Uoka. *Cah.* Uka-ti.

CABEZA.

Huich. Muju. *Cor.* Muu-ti. *Pim.* Mojo, moo. *Tep.* Moo. *Tar.* Moola.

BOCA.

Huich. Teni. *Cah.* Teni. *Tep.* Tuni. *Eud.* Tenit.

CEJA.

Huich. Kari-muchi. *Cor.* Zea-keri-ti.

RODILLA.

Huich. Tonu. *Tep.* Tona. *Cah.* Tono. *Pi.* Tono. *Cor.* Tunu-ti. *Eud.* Tono-t.

PIERNA, PIE.

Huich. Teure. *Eud.* Tarat. *Tar.* Tara. *Tep.* Tara.

CARNE.

Huich. Huay. *Cah.* Hua-kat

MANTECA, SEBO.

Huich. Guilla. *Op.* Guida. *Pi* y *Tep.* Gui.

TIERRA.

Huich. Kuie. *Cah.* Buia.

ESTRELLA.

Huich. Churakua. *Cah.* Choki.

NOCHE.

Huich. Tukakata. *Cah.* Tukabe. *Pi.* Tukaga.

LUNA.

Huich. Mechere. *Mex.* Metztil. *Cah.* Mecha. *Tar.* Mecha.
(tz=ch).

FLOR.

Huich. Xotui. *Mex.* Xochitl. *Op.* Xehuat. *Cor.* Xuxut.

SAL.

Huich. Una. *Cor.* Unabi. *Cah.* Ona. *Pi.* Ona.

LEÑA.

Huich. Kuile. *Mex.* Kuauitl. *Op.* Kuh.

JUDÍA (frijol).

Huich. Mume. *Cah.* Muni.

MAÍZ.

Huich. I-ku. *Pi.* Kuhn.

CAÑA.

Huich. U-akaua. *Mex.* Akatl. *Cor.* Akati.

GALLINA.

Huich. Guakana. *Mex.* Kuanaka.

PERRO.

Huich. Tsuko (chuko, pues ch=ts). *Mex.* Chichi. *Cah.*
Chuo.

ZAPATO, CALZADO.

Huich. Kakai. *Mex.* Kak-tli. *Cah.* Kakaihte.

AÑO.

Huich. Chaut-are. *Mex.* Xiuitl (chiuitl).

MES.

Huich. Re-matza-lla. *Mex.* Meztlá-poualiztil. *Op.* Metza-
ueritzi

MEDIODÍA.

Huich. Tuka. *Cah.* Tulaka-tek:

TARDE.

Huich. Taikai. *Mex.* Teutlak. *Op.* Teuak.

SEÑOR.

Huich. Uki. *Mex.* Tl-aka-ua.

TEMPLO.

Huich. Telupane. *Mex.* Teopantli. *Pi.* Teopa.

DOS.

Huich. Ota. *Op.* Gode (g-ote).

TRES.

Huich. T-aiika. *Cor.* B-aeika. *Tar.* B-aiika. B-aiika.

CUATRO.

Huich. Nauka. *Mex.* Nani. *Tar.* Naktuo.

CINCO.

Huich. Aurruri. *Cor.* Amauri.

OCHO.

Huich. Tagaika. *Cor.* Aguaika.

DIEZ.

Huich. Tamamata. *Cor.* Tamoamata.

DULCE.

Huich. Lakaka. *Mex.* Nekutik. *Cah.* Rikaka. *Cor.* Ankaka.

BUENO.

Huich. Kauka. *Pi.* Skeuik (keuik).

VIEJO.

Huich. Kirachi. *Moj.* Kurak.

COMER.

Huich. Fekua, tetakuani. *Mex.* Kua. *Cor.* Kua. *Tar.* Koa.
Tep. Koaj.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
1960. 1625 MONTERREY, MEXICO

VENIR.

Huich. Kinike. *Cah.* Ye-binake. *Cuch.* Kedike.

VENDER.

Huich. Neneýta. *Cah.* Anenka.

ACABAR.

Huich. Nayte. *Tep.* Nato.

si.

Huich. Ere. *Op.* H-arú.

De las palabras huicholas que conozco, las únicas sin analogía con el mexicano ó el sonorense son estas:

Nariz,	<i>Tzure.</i>
Hoja,	<i>Ramua.</i>
Tabaco,	<i>Ya.</i>
Pavo,	<i>Aru.</i>
Arco (arma),	<i>Turé.</i>
Flecha,	<i>Uru.</i>
Mañana,	<i>Urta.</i>
Uno,	<i>Regui.</i>
Seis,	<i>Torpegui.</i>
Siete,	<i>Taota.</i>
Nueve,	<i>Tanauka.</i>
Dar,	<i>Nin.</i>
Ir,	<i>Riyare.</i>

3. IDIOMAS QUE COMPONEN LA FAMILIA SONORENSE.— Con el Huichola he terminado de tratar lo relativo á los idiomas que forman la familia sonorense ú ópata-pima, restándome únicamente hacer su catálogo.

1. El ópata, tequima ó teguima, sonora ó sonorense.
2. El eudeve, heve ó hegne, dohimo ó dohema, batuco.
3. El Jova, joval, ova.

4. El Pima, névome, ohotama ú otoma. Balbi en su *Atlas etnográfico* ha incluido entre los idiomas de Sonora algunos cuyos nombres son de tribus ó dialectos pimas, ó bien de pueblos donde se habla pima, á saber: moba, onava, nure,

comoripa, tecoripa, aibina, sisibotari ó saboripa. El Pima tiene varios dialectos, siendo los más conocidos.

a El Tecoripa.

b El Sabagui.

5. El Tepchuan ó tepeguan con sus dialectos.

6. El Pápago ó papabicotam.

7 á 10. El Yuma que comprende el Cuchan; el Cocomaricopa ú opa; el Mojave ó mahao; el Diegueno ó cuñeil; el Yabipai, yampai, yampaio.

11. El Cajuenche Cucapa ó Jallicuamay (dudoso en su clasificación).

12. El Sobaipuri.

13. El Julime.

14. El Tarahumar con sus dialectos, entre ellos.

a El Varogio ó Chinipa.

b El Guazápere.

c. El Pachera.

15. El Cahita (Sinaloa de Balbi). Sus dialectos más conocidos son:

a El Yaqui.

b El Mayo.

c El Tehueco ó Zuaque.

16. El Guazave ó Vacoregue.

17. El Chora, Chota, Cora del Nayarit ó Nayarita para distinguirle del Cora de California: también al Pima suelen llamar Cora. Tiene tres dialectos.

a El Muutzicat.

b El Teacucitzin.

c El Ateanaca.

18. El Colotlán.

19. El Tubar y sus dialectos.

20. El Huichola.

21. El Zacateco dudoso en su clasificación.

22. El Acaxee ó Topia, comprendiendo el Sabaibo, el Tebaca y el Xixime, este último dudoso en su clasificación.